

## Textos para la historia del español XI: Honduras y El Salvador

JOSÉ LUIS RAMÍREZ LUENGO. 2017.  
ALCALÁ DE HENARES: UNIVERSIDAD DE ALCALÁ. 430 PÁGINAS.



Virginia Katzen

Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina

José Luis Ramírez Luengo, doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Deusto, docente de la Universidad de Querétaro y reconocido filólogo, forma parte del proyecto CORDIAM (Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América) junto con otros destacados especialistas como Concepción Company. A su vasta producción de artículos y libros sobre el tema de la historia del español en América, suma ahora esta importante obra, que integra la serie *Documentos Lingüísticos* de la colección *Fuentes Documentales*, editada por la Universidad de Alcalá bajo la dirección de Pedro Sánchez-Prieto Borja desde 1991, colección que ha cobrado vigor a partir del año 2010 con un volumen anual en promedio. El presente volumen está dedicado a la edición de textos en español pertenecientes a la última parte del período colonial procedentes de Honduras y El Salvador. La publicación de este *corpus* apunta a paliar la escasez de fuentes documentales útiles para el estudio del devenir diacrónico del español en Centroamérica en general y en dichos países en particular, estudio que ha comenzado a desarrollarse hace pocas décadas. Los textos editados han sido seleccionados en función de principios cronológicos, diatópicos y diastrático/diafásicos con el fin de configurar un *corpus* idóneo para el investigador. Así, en cuanto al ámbito temporal, el editor se ha circunscripto al último período colonial y especialmente al siglo XVIII, en tanto esta centuria resulta clave para la configuración dialectal del continente. El aspecto diatópico fue considerado a partir de la elección de textos provenientes de todas las zonas con presencia hispánica de las actuales repúblicas de Honduras y El Salvador. Desde el punto de vista tipológico, el *corpus* fue elaborado estratégicamente a partir de documentos que representan géneros discursivos lo más cercanos posibles a la inmediatez comunicativa, de tipo jurídicos y entre particulares: se trata de denuncias inquisitoriales en primer término, luego declaraciones, testimonios, interrogatorios, cartas privadas y otros textos de interés lingüístico. La edición es cuantitativamente relevante si

consideramos la pequeñez del territorio que abarca y la escasa variación dialectal que lo compone: contiene un total de 67 documentos que suman en conjunto 40.000 palabras.

La presentación gráfica de la antología apunta a facilitar el acceso a toda la información útil contenida en los documentos para llevar a cabo investigaciones en diferentes ámbitos: históricos, culturales y sobre todo lingüísticos. Así es que para la edición se han seguido los criterios de la red internacional CHARTA (2015), una referencia insoslayable en la edición filológica de textos antiguos en español. Se ofrece entonces, de cada uno de los textos, una transcripción paleográfica, una presentación crítica y la reproducción fotográfica del documento original. En algunos puntos Ramírez Luengo ha seguido criterios de edición distintos de los de CHARTA, que son aclarados pormenorizadamente en capítulo aparte y que constituyen, a nuestro entender, aciertos críticos: estos criterios apuntan a recuperar más fielmente los documentos originales en su transcripción paleográfica y/o su presentación crítica, lo cual permite abordar con precisión problemáticas relacionadas con la grafemática, la historia de la escritura y los aspectos de posible trascendencia fónica que hacen al español centroamericano de la época.

Además de la antología documental, el volumen incluye otros capítulos en los que se incluyen los siguientes aspectos: (a) un breve estado de la cuestión acerca de la historia del español centroamericano y una amplia bibliografía, (b) una descripción del *corpus* con tablas porcentuales sobre sus características temporales, geográficas y tipológicas, (c) un capítulo dedicado a cuestiones de investigación que el autor destaca en función de la colección de documentos ofrecida, y (d) diferentes índices que ordenan el material según criterios temporales, geográficos, tipológicos y autorales. Es de destacar el capítulo sobre las líneas de investigación sugeridas por Ramírez Luengo a partir de su lectura crítico-filológica del *corpus*, que aún no están totalmente desarrolladas. Entre

estas líneas de trabajo menciona, por señalar sólo unos ejemplos, cuestiones de índole gráfica como la aparición, en los documentos, de la amalgama de preposición más demostrativos, o la presencia de grupos fónicos latinizantes; problemáticas de índole fónica como la indistinción de sibilantes o la presencia ya consolidada del yeísmo; de carácter morfosintáctico como la manifestación de los pronombres *vos* y *ustedes* en el tratamiento de confianza; cuestiones lexicales como la presencia de indigenismos de distintos orígenes como el náhuatl, las lenguas antillanas y del Caribe. El autor comenta, además, la utilidad de los documentos para trabajar con problemáticas históricas y socioculturales que superan la barrera de la historia lingüística de América, como la situación de convivencia multicultural en ese período (europeos, indígenas y africanos), la presencia de prácticas culturales heterogéneas, la problemática de la vida privada de las gentes, con sus ocupaciones y preocupaciones cotidianas o las luchas institucionales estado-iglesia.

#### Bibliografía

- » Bertolutti, Virginia y Concepción Company Company. 2014. "El *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM): Propuesta de tipología textual*". *Cuadernos de la ALFAL* 6: 130-148. <http://www.mundoalfal.org/es/Cuaderno6>
- » Company Company, Concepción. 2001. "Para una historia del español americano: La edición crítica de documentos coloniales de interés lingüístico". En *Studia in honorem Germán Orduna*, editado por Leonardo Funes y José L. Moure, 207-224. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. CORDIAM, Academia Mexicana de la Lengua. 2015. *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)*. Fecha de consulta: 13 de septiembre de 2018. <http://www.cordiam.org>
- » Red CHARTA. 2015. "Criterios de edición de documentos hispánicos (orígenes-siglo XIX) de la Red Internacional CHARTA". *Corpus hispánico y americano en la red: Textos antiguos (CHARTA)*. Fecha de consulta: 22 de septiembre de 2018. <http://www.charta.es>
- » Ramírez Luengo, José Luis. 2007. *Breve historia del español de América*. Madrid: Arco Libros.